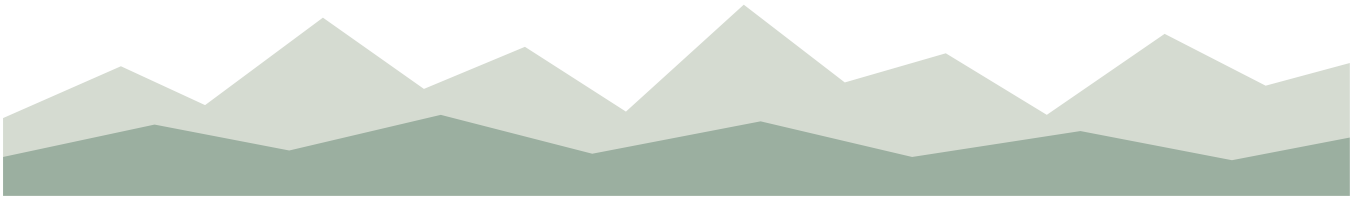
De Tiermas a Bielsa

Tu misión: acompañar a Colaset en su viaje de 1930



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- entender una carta en verso escrita en belsetán en 1930;
- reconocer cómo se usan *yo* y *tú* después de una preposición: *pa yo*, *per tú*;
- reconocer el pretérito belsetán: *tenié*, *acercoren*;
- conocer la ropa tradicional del valle que describe Colaset;
- reflexionar sobre por qué cambiamos nuestra forma de hablar cuando nos sentimos observados.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 ¡Nos vamos de viaje!

SESIÓN 1

En agosto de 1930, Colaset de la Plañera, el personaje que inventó el maestro Leonardo Escalona, deja el valle de Bielsa para tomar las aguas en el balneario de Tiermas. Por el camino para en Jaca y, al llegar, todo el mundo lo trata como a un señor.

Desde allí escribe en verso a su mujer, Segunda, que se ha quedado en Espierba, en el valle de Pineta. Le cuenta el viaje, cómo lo recibieron y qué le pasó en el balneario.

¿Sabías que…?

Hoy no se puede visitar el balneario de Tiermas: el pueblo quedó en gran parte bajo las aguas del embalse de Yesa. Cuando el embalse baja mucho, todavía asoman sus ruinas.

1.1 **Antes de leer, habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Habéis hecho algún viaje largo? ¿Dónde parasteis por el camino?

b. Cuando estáis fuera de casa, ¿habláis igual que en vuestro pueblo? ¿Cambia alguna palabra o vuestro acento?

Solución. Respuesta libre. Conviene anotar las ideas de la pregunta b: se retoman en la sección 5.

1.2 **Sigue la ruta de Colaset.**

Busca en un mapa de Aragón y de Navarra Bielsa, Jaca y Tiermas. ¿Qué dirección siguió Colaset? ¿Por qué comarcas pasó?

Solución. De Bielsa bajó hacia el sur y luego fue hacia el oeste, pasando por Jaca hasta Tiermas, en la provincia de Zaragoza, junto al límite con Navarra.

2 Una carta desde el balneario

SESIONES 1 Y 2



¡Soy Colaset otra vez! Ahora estoy lejos de casa, en el balneario de Tiermas. Le escribo a mi mujer, Segunda, para que sepa que he llegado bien… y para contarle lo bien que me tratan aquí.

Leonardo Escalona (Bielsa, hacia 1891 – Lascuarre, hacia 1938) fechó esta carta en Tiermas el 26 de agosto de 1930. Escribía con la ortografía del castellano: por eso pone *valons*. Lozano y Saludas (2005) escriben *balons*, y la ortografía actual de la Academia Aragonesa de la Lengua vuelve a escribir *valons*, como Escalona.

Querida esposa Segunda,
que pa yo yes la primera
(e no quiera Dios qu'en jamás
al contrario me suceda).
Aquí me tiens resalada
n'este Balneario de Tiermas
ta'on he llegato as dos dias
de haber salito de Bielsa.
Tenié güen viaje, a Dios gracias
sin mariame la capeza
sobre tot de Jaca aquí
que yay güena carretera
con us paisajes tan majos
qu'asta l'alma triste alegran.

[...]

Sabrás man recibito
en pompa al llegar a esta,
pos al baixame del auto
e chitar el piet a tierra
al vieme de valons
cacherulo na capeza
con sombrero de Sastago
inclinato ta una orella
calzando abarcas bien pinchas
ligatas con abarqueras,
chaqueta pinchata al huembro
la faixa dica la culera
la vara de petinchaina
pa gayata na man dreta,
el semblante campechano
e con cara de franqueza
me s'acercoren us mozos
e altras tantas camareras
a saludame e preneme
toz es bultos e maletas
la dueña me saludó
con cariñosas zalemas
e hasta per tú preguntó
per es ninnos e ninnera;
la verda qu'a yo estas cosas
me causoren extrañeza,
hasta que un güen ansotano
me fició esta alvertencia,
"ixo ye qu'en vel descuido
t'abran visto la cartera"...

[...]

Como hüe tiengo galvana
con este sol que crema,
me canso ya d'escribir
e foy punto hasta otra fecha.
Cudiate e cudiame es crios;
de recuerdos a Marieta
as parientes e as amigos,
e pa tú tot el que quieras

Palabras para leer

valons	'pantalones; la morfología escribe *balons*'
capeza	'cabeza'
dica	'hasta'
faixa	'faja'
hüe	'hoy'
ixo	'eso'
man dreta	'mano derecha'
millor	'mejor'
muller	'mujer'
mutus	'muchos'
ninnos	'niños'
per	'por'
piet	'pie'
ta	'a, hacia'
tiens	'tienes'
tot el que	'todo lo que'
toz	'todos'
vel	'algún'
yera	'era, estaba'
yes	'eres'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Leonardo Escalona, «De Tiermas a Bielsa» (1930), fragmentos. Texto según el anexo I de Lozano y Saludas (2005). Dominio público.

2.1 Escucha la carta CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea en voz alta la parte en la que Colaset llega al balneario. Anota tres palabras que suenen distinto de como las habías leído tú.

Solución. Respuesta abierta.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 Busca en la carta.

a. ¿A quién escribe Colaset? ¿Dónde vive esa persona?

b. ¿Qué tal fue el viaje? Copia los dos versos que lo dicen.

c. ¿Dónde paró por el camino? ¿Cuánto tiempo estuvo allí y con quién?

d. ¿Cómo iba vestido al bajar del coche? Nombra cuatro prendas o complementos.

e. Al principio, ¿por qué crees que lo trataban tan bien? ¿Qué le explicó un ansotano?

Solución. a) A su mujer, Segunda, que vive en Espierba (valle de Pineta). b) «Tenié güen viaje, a Dios gracias / sin mariame la capeza» (versos 9 y 10). c) En Jaca, unas cuatro horas, con unos amigos de Huesca: el señor Lavilla, su mujer Catarecha y el señor Sáchez de Castro. d) *Valons* (pantalones), *cacherulo* en la cabeza, sombrero de Sástago, abarcas atadas con abarqueras, chaqueta al hombro, faja y una vara como bastón. e) Un ansotano le dijo que seguramente le habían visto la cartera: lo trataban bien porque pensaban que tenía dinero.

3.2 Interpreta.

a. Colaset llama a su mujer «Segunda» y le dice que «pa yo yes la primera». ¿Qué juego de palabras hace?

b. ¿Te parece que Colaset habla en serio o con humor? Busca un ejemplo.

c. Al final escribe «foy punto hasta otra fecha». ¿Qué crees que quiere decir?

Solución. a) Juega con el nombre: aunque se llame Segunda, para él es la primera, la más importante. b) Con humor: se ríe de sí mismo y de los camareros que lo atienden pensando en su cartera. c) Que termina la carta hasta la próxima vez: «hago punto final». *Foi* 'hago' está documentado en la morfología; Escalona escribe *foy*.

3.3 Dibuja a Colaset. RETO

Con la descripción de los versos 19 a 28, dibuja a Colaset tal como llegó al balneario. Pon una etiqueta a cada prenda con su nombre en belsetán.

Solución. Valorar que aparezcan las prendas del texto con su nombre: *valons*, *cacherulo*, sombrero, *abarcas* y *abarqueras*, chaqueta, *faixa* y vara.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 *Pa yo*, *per tú*: los pronombres después de una preposición

En castellano decimos *para mí* o *por ti*. En belsetán se usan *yo* y *tú* detrás de la preposición: *estió con yo* ‘estuvo conmigo’, *aquí el deixo pa tú* ‘aquí lo dejo para ti’.

a. Busca en la carta tres ejemplos de *yo* o *tú* detrás de una preposición. Copia el verso.

b. Escribe cómo se diría cada uno en castellano.

Solución. «que pa yo yes la primera» (verso 2) ‘para mí’; «e hasta per tú preguntó» (verso 37) ‘por ti’; «la verda qu’a yo estas cosas» (verso 39) ‘a mí’; «e pa tú tot el que quieras» (verso 52) ‘para ti’.

4.2 El pretérito belsetán

Así se conjuga el pretérito del verbo *puyar* ‘subir’ según Lozano y Saludas. Las terminaciones *-ores* y *-órez*, a falta de más datos, solo se han documentado en el valle de Bielsa.

yo	**puyé**	nosotros	**puyemos**
tú	**puyores**	vosotros	**puyórez**
él, ella	**puyó**	ellos, ellas	**puyoren**

Busca en la carta cuatro verbos en pretérito. Escribe la persona y cómo se dicen en castellano.

Solución. *Tenié* (verso 9) ‘tuve’, 1.ª persona; *s’acercoren* (verso 31) ‘se acercaron’, 3.ª del plural; *causoren* (verso 40) ‘causaron’, 3.ª del plural; *saludó*, *preguntó* y *fició* ‘hizo’, 3.ª del singular.

4.3 La ropa de Colaset RETO

Une cada palabra con su significado. Una pista: *valons* solo se usa en plural, como *estiseras* ‘tijeras’.

1. valons	a) faja
2. faixa	b) cabeza
3. capeza	c) mano derecha
4. piet	d) pantalones
5. man dreta	e) pie

Solución. 1 d, 2 a, 3 b, 4 e, 5 c.

4.4 La ropa de hoy CON UN HABLANTE

Pregunta a tu profesor o profesora cómo se dicen hoy en belsetán estas palabras y anótalas: *camisa*, *zapatos*, *sombrero*, *abrigo*.

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Conviene anotar quién las dijo y cuándo: es documentación de primera mano.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

Cuando Colaset baja del coche vestido con la ropa del valle, todos lo miran. Lozano y Saludas cuentan algo parecido sobre la lengua: cuando un hablante de belsetán sabía que lo estaban grabando, castellanizaba más su forma de hablar. Cuando se relajaba y olvidaba que lo observaban, volvía a hablar como siempre.

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. ¿Por qué crees que alguien cambia su forma de hablar cuando se siente observado?

b. ¿Te ha pasado alguna vez? ¿Dónde y con quién?

c. ¿Qué cosas de tu forma de hablar, de vestir o de comer muestran de dónde eres?

d. ¿Crees que es bueno que cada lugar conserve su forma de hablar? ¿Por qué?

Solución. Respuesta libre. Ideas: vergüenza, miedo a que se rían, querer parecer «correcto»; la presión de la lengua mayoritaria. Es un buen momento para recordar la sección 1.1 b y para hablar del respeto a todas las formas de hablar.

6 Te toca: escribe una postal

SESIÓN 3

6.1 **Escribe una postal.**

Escribe una postal, en tu lengua y de 8 a 10 líneas, desde un viaje real o imaginado. Cuenta cómo fue el viaje, dónde paraste y cómo te recibieron. Despídete con humor, como Colaset. Si tu profesor o profesora habla belsetán, intentad escribir juntos el saludo y la despedida en belsetán.

Solución. Valorar la adecuación al género (saludo, cuerpo y despedida), la narración del viaje y el toque de humor.

6.2 **¿Cómo lo llevas?**

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
He entendido de qué trata la carta de Colaset.	○	○	○
Sé cómo se dice *para mí* y *por ti* en belsetán.	○	○	○
Reconozco el pretérito belsetán: *tenié*, *puyoren*.	○	○	○
Conozco la ropa tradicional que describe Colaset.	○	○	○
Puedo explicar por qué a veces cambiamos de forma de hablar.	○	○	○

· Fuentes

1. Escalona, Leonardo: «De Tiermas a Bielsa» (1930). Texto según Lozano y Saludas (2005), anexo I. Dominio público.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions.
3. Biografía de Leonardo Escalona en lenguasdearagon.org.

Unidad 2 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.